

18 Choral

Führ auch mein Herz und Sinn /
Durch deinen Geist dahin, / Daß
ich mög alles meiden, / Was
mich und dich kann scheiden, /
Und ich an deinem Leibe / Ein
Gliedermaß ewig bleibe.

Chorale

Lead Thou my heart and will, /
Thy bidding to fulfil, / and grant
that nothing ever / can me from
Thee dis sever; / in love forever
plighted / with Thee as one unit-
ed.

Choral

Fais que ton esprit / Incite aussi
mon cœur et mon âme / A éviter
/ Tout ce qui peut me séparer de
toi / Et que je reste éternellement
/ Un membre de ton corps.

TELDEC

DAS
ALTE
WERK

DIGITAL

Joh. Sebast. Bach

DAS KANTATENWERK
COMPLETE CANTATAS



Vol. 38

Das Kantatenwerk Vol. 38

Complete Cantatas · Les Cantates

CD 1

46'16''

KANTATE 157

»Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn« BWV 157

TRAUER FEIER

*Kantate am Fest Mariae Reinigung
(Festo Purificationis Mariae)*Text: Picander I und Vierte Auflage;
I. I. Mose 32, 26; 5. Christian Keymann 1658Solo: Tenore, Basso — Chor
Flauto traverso; Oboe d'amore; Streicher;
Continuo (Violoncello, Violone, Organo)

- [1] 1. *Duetto (Tenore, Basso)* 4'14''
»Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn«
Oboe d'amore; Continuo
- [2] 2. *Aria (Tenore)* 6'50''
»Ich halte meinen Jesum festes«
Oboe d'amore; Continuo
- [3] 3. *Recitativo (Tenore)* 1'31''
»Mein lieber Jesu du«
Flauto traverso; Oboe d'amore; Continuo

- [4] 4. *Aria (Basso)* 6'04''
»Ja, ja, ich halte Jesum festes«
Flauto traverso; Violino; Continuo
- [5] 5. *Choral* 0'53''
»Meinen Jesum laß ich nicht«
Flauto traverso; Oboe d'amore; Streicher;
Continuo

KANTATE 158»Der Friede sei mit dir«
BWV 158*Kantate am Fest Mariae Reinigung
und 3. Osterfesttag
(Festo Purificationis Mariae / Feria 3 Paschatos)*Text: Salomo Franck 1715;
6. Christoph Knoll 1605Solo: Basso — Chor
Oboe; Violino solo; Continuo
(Violoncello, Violone, Organo)

- [6] 1. *Recitativo (Basso)* 1'47''
»Der Friede sei mit dir«
Continuo
- [7] 2. *Aria (Basso) mit Choral* 7'03''
»Welt, ade! ich bin dein müde«
Violino solo; Oboe col Soprano; Continuo
- [8] 3. *Recitativo (Basso)* 1'35''
»Nun, Herr, regiere meinen Sinn«
(Continuo)
- [9] 4. *Choral* 1'04''
»Hier ist das rechte Osterlamm«
Oboe; Violino; Continuo

KANTATE 159

»Sehet, wir gehn hinauf
gen Jerusalem« BWV 159Kantate am Sonntag Estomibi
(Dominica Estomibi)Text: Picander III (Jg. 1728/29); 1. Lukas 18, 31;
2. Paul Gerhardt 1656; 5. Paul Stockmann 1633Solo: Alto, Tenore, Basso — Chor
Oboe; Streicher; Continuo (+ Fagotto)

- [10] 1. *Recitativo und Arioso (Alto, Basso)* 2'58"
»Sebet, wir gehn hinauf gen Jerusalem«
Streicher; Continuo
- [11] 2. *Aria mit Choral (Alto, Soprano)* 4'12"
»Ich folge dir nach«
Oboe col Soprano; Continuo + Fagotto
- [12] 3. *Recitativo (Tenore)* 1'04"
»Nun will ich mich, mein Jesus«
Continuo
- [13] 4. *Aria (Basso)* 5'13"
»Es ist vollbracht«
Oboe; Streicher; Continuo
- [14] 5. *Choral* 1'05"
»Jesus, deine Passion«
Oboe; Streicher; Continuo

Christoph Wegman (158), Tobias Eiwanger, Sopran · Solisten des Tölzer Knabenchors ·
Paul Esswood, Alt · Kurt Equiluz, Tenor · Max van Egmond ·
Tölzer Knabenchor · Leitung · Conductor · Direction: Gerhard Schmidt-Gaden
Collegium Vocale · Leitung · Conductor · Direction: Philippe Herreweghe

Leonhardt-Consort

(mit Originalinstrumenten · with original instruments · avec instruments originaux)
Gesamtleitung · Musical Direction · Direction d'ensemble:

GUSTAV LEONHARDT

KANTATE 161

»Komm, du süße Todesstunde«
BWV 161Kantate am 16. Sonntag nach Trinitatis
(Dominica XVI post Trinitatis)Text: Salomo Franck 1715;
6. Christoph Knoll 1605Solo: Alto, Tenore — Chor
Flauto I/II (Blockflöten); Streicher;
Continuo (Violoncello, Violone, Organo)

- [1] 1. *Aria (Alto)* 4'43"
»Komm, du süße Todesstunde«
Flauto I/II; Continuo (Violoncello, Organo)
- [2] 2. *Recitativo (Tenore)* 1'52"
»Welt, deine Lust ist Last!«
Continuo (Violoncello, Organo)
- [3] 3. *Aria (Tenore)* 5'06"
»Mein Verlangen«
Violino I/II, Viola; Continuo
- [4] 4. *Recitativo (Alto)* 2'17"
»Der Schluß ist schon gemacht«
Flauto I/II; Violino I/II, Viola; Continuo
- [5] 5. *Chor* 3'07"
»Wenn es meines Gottes Willes«
Flauto I/II; Violino I/II, Viola; Continuo

6. Choral 1'05''
»Der Leib zwar in der Erden«
 Flauto I/II; Violino I col Soprano; Violino II
 coll'Alto; Viola col Tenore; Continuo col Basso

KANTATE 162

»Ach, ich sehe, itzt, da ich zur Hochzeit gehe« BWV 162

*Kantate am 20. Sonntag nach Trinitatis
 (Dominica XX post Trinitatis)*

Text: Salomo Franck 1715;
 6. Johann Rosenmüller 1652

Solo: Soprano, Alto, Tenore, Basso - Chor
 Corno da tirarsi (Zugtrompete); Streicher;
 Basso continuo (Fagotto, Violoncello, Violone,
 Organo)

7. 1. Aria (Basso) 3'44''
»Ach, ich sehe, itzt, da ich zur Hochzeit gehe«
 Corno da tirarsi; Violino I/II, Viola; Continuo
 (Fagotto, Violoncello, Violone, Organo)
8. 2. Recitativo (Tenore) 1'24''
»O großes Hochzeitfest«
 Continuo (Violoncello, Organo)
9. 3. Aria (Soprano) 4'25''
»Jesu, Brunnquell aller Gnaden«
 Continuo (Violoncello, Organo)
10. 4. Recitativo (Alto) 1'35''
»Mein Jesu, laß mich nicht«
 Continuo (Violoncello, Organo)

11. 5. Aria (Duett)(Alto, Tenore) 4'20''
»In meinem Gott bin ich erfreut«
 Continuo (Violoncello, Organo)

12. 6. Choral 1'03''
»Ach, ich habe schon erblicket«
 Corno da tirarsi; Violono I col Soprano; Violino II
 coll'Alto; Viola col Tenore; Continuo (Fagotto,
 Violoncello, Violone, Organo) col Basso

KANTATE 163

»Nur jedem das Seine« BWV 163

*Kantate am 23. Sonntag nach Trinitatis,
 (Dominica XXIII post Trinitatis)*

Text: Salomo Franck 1715;
 6. Johann Heermann 1630

Solo: Soprano, Alto, Tenore, Basso — Chor
 Streicher; Continuo
 (Violoncello, Violone, Organo)

13. 1. Aria (Tenore) 3'38''
»Nur jedem das Seine«
 Violino I/II, Viola; Continuo
14. 2. Recitativo (Basso) 1'28''
»Du bist, mein Gott«
 Continuo (Violoncello, Organo)
15. 3. Aria (Basso) 2'51''
»Laß mein Herz die Münze sein«
 Violoncello obbligato I/II; Continuo
 (Fagotto, Violone, Organo)

- 16 4. *Recitativo (Soprano, Alto)* 2'23"
»Ich wollte dir, o Gott«
 Continuo (Violoncello, Organo)
- 17 5. *Aria (Duetto) (Soprano, Alto)* 3'07"
»Nimm mich mir und gib mich dir«
 Violini, Viola unis.; Continuo
- 18 6. *Choral* 0'47"
»Führ auch mein Herz und Sinn«
 Violino I col Soprano; Violino II coll'Alto; Viola
 col Tenore; Continuo col Basso

Tobias Eiwanger, Sopran · Panito Iconomou, Alt (163), Solisten des Tölzer Knabenchors · Paul Esswood, Alt · Kurt Equiluz, Tenor · Max van Egmond, Robert Holl (162, 163), Baß · Tölzer Knabenchor · Leitung · Conductor · Direction: Gerhard Schmidt-Gaden

Concentus musicus Wien

(mit Originalinstrumenten · with original instruments · avec instruments originaux)

Gesamtleitung · Musical Direction · Direction d'ensemble:

NIKOLAUS HARNONCOURT

DIE MUSIKER · THE MUSICIANS · LES MUSICIENS

Kantaten 157 - 159

Traversflöte: Walter van Hauwe — *Oboen, Oboe d'amore*: Ku Ebbinge, Paul Dombrecht (159/1-4) — *Violinen*: Lucy van Dael (157-159), Marie Leonhardt, Alda Stuurup, Mariet Holthrop, Antoinette van den Hombergh, Marinette Drost — *Viola*: Staas Swierstra, Ruth Hesselting — *Fagott*: Frans Berkhout — *Violoncelli*: Wouter Möller, Richte van der Meer (159) — *Violone*: Nicholas Pap — *Orgel*: Gustav Leonhardt, Glenn Wilson (157/5; 158/4), Bob van Asperen (159/1,4)

Kantaten 161 - 163

Zugtrompete, Zink: Friedemann Immer — *Blockflöten*: Elisabeth von Magnus, Marie Wolf — *Violinen*: Alice Harnoncourt, Erich Höbarth, Anita Mitterer, Andrea Bischof, Peter Schoberwalter, Karl Höffinger, Helmut Mitter, Walter Pfeiffer (161, 163) — *Viola*: Kurt Theiner (161, 163), Josef de Sordi — *Violoncelli*: Rudolf Leopold, Herwig Tachezi (161, 163) — *Violone*: Eduard Hruza — *Fagott*: Milan Turkovič — *Orgel*: Herbert Tachezi

DIE INSTRUMENTE · THE INSTRUMENTS · LES INSTRUMENTS

Kantaten 157 - 159

Traversflöte: A. Weemaels, nach Rottemburgh — *Oboen, Oboe d'amore*: nach Stanesby, durch M. Ponselee; nach Denner, durch M. Ponselee — *Violinen*: Nicolo Amati, Cremona 1643; Jacobus Stainer, Absam 1676; Domenico Montagna, Venedig 1730; Marcus Stainer; J. B. Lefèvre, Amsterdam 1765; Joannes Hasert, Eisenach 1736 — *Viola*: Paulus Castello, Genua 1776; Aegidius Klotz, Mittenwald 1760 — *Fagott*: Kopie nach Caleb Gedney, London 1745 — *Violoncelli*: Johannes Franciscus Celonius, Turin 1742; J. Bottquay, Paris 1719 — *Violone*: Anonym, Flandern, 1. Hälfte 18. Jh. — *Orgel*: Truhensorgel von Flentrop, Zaandam

Kantaten 161 - 163

Zugtrompete: E. Meinl, Geretsried — *Blockflöten*: Frederick Morgan, Fitzroy 1979 — *Violinen*: Jacobus Stainer, Absam 1665; Joseph Leidolff, Wien 1709; Matthias Albanus, Bozen 1712; Vincenzo Ruggieri, Cremona 1699; Jacobus Stainer, Absam, um 1660; Barak Norman, London 1709; Johann Christoph Leidolff, Wien 1748; Ferdinando Alberti, Mailand, um 1750 — *Viola*: Tirol, 17. Jh.; Marcellus Hollmayr, Wien, um 1650 — *Violoncello*: Nicola Gagliano, Neapel, um 1750; Böhmen, 18. Jh. — *Violone*: Antony Stefan Posch, Wien 1729 — *Fagott*: M. Deper, Wien, um 1720 — *Truhensorgel*: Jürgen Ahrend, Loga bei Leer 1972

Werkerläuterungen

von Gerhard Schumacher

»Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn« (BWV 157) entstand als Auftragswerk für einen Gedächtnisgottesdienst am 6. Februar 1727 in Pomßen bei Leipzig zu Ehren des am 31. Oktober 1726 verstorbenen sächsischen Kammerherrn und Hof- und Appellationsrats Johann Christoph von Ponickau; der Text stammt von Picander alias Christian Friedrich Henrici. Das Werk ist nur in einer Partitur- und einer Stimmenabschrift des Thomaners und nachmaligen Merseburger Kantors Christian Friedrich Penzel (1737 - 1801) überliefert, die um 1755 (Partitur) und in den 1760er Jahren (Stimmen) unabhängig voneinander angefertigt wurden, und zwischen denen gewichtige Diskrepanzen bestehen. Klaus Hofmann vom Johann-Sebastian-Bach-Institut Göttingen hat dargelegt, daß das Original von 1727 nicht Vorlage für die Abschrift der Partitur (1755) war und eine Rekonstruktion der vermuteten Originalfassung veröffentlicht (Hänssler-Verlag 1984). Es ist eine kammermusikalisch besetzte Kantate. Das

Duett von Tenor und Baß wird von weichen, gedämpften Klängen und doch großem kammermusikalischem Spiel von Traversflöte, Oboe d'amore, Viola d'amore und Continuo begleitet. Auch die Tenorarie mit Oboe d'amore und Continuo enthält einen ungewöhnlich großen instrumentalen Anteil, im Miteinander von Singstimme und Instrument ist der Wortausdeutung (»halte«, »Gewalt«, »ewig«) viel Raum gegeben. Nach dem expressiven Accompagnato setzt die Baß-Arie mit Rezitativ und Arioso den Gedanken musikalisch fort. Der Chor für den Schlußchoral war 1727 sicherlich sehr klein besetzt.

»Der Friede sei mit dir« (BWV 158) gehört nicht zuletzt wegen seiner Kürze und Satzfolge zu den ungewöhnlichen Kantaten Bachs. Textdichter und Entstehung sind unbekannt, auf dem Umschlag der nur als Abschrift überlieferten Kantate werden der dritte Ostertag und das Fest Mariae Reinigung als liturgische Bestimmung genannt. Wahrscheinlich ist die Kantate aus verschiedenen Teilen zusammengesetzt und in der überlieferten Gestalt nur Bruchstück. Nach allem, was wir an Kantaten Bachs kennen, ist mindestens vor dem Schlußchoral noch eine zweite Arie zu

erwarten. Im Zentrum des Werks steht die große Baß-Arie mit Solo-Violine »Welt, ade! ich bin dein müde«, zu der der Sopran zeilenweise den gleichnamigen Choral singt. In ihrer instrumentalen Symbolik und Aussagekraft ist der Satz der Arie »Erbarme dich« aus der späteren »Matthäus-Passion« verwandt.

»Sehet, wir gehn hinauf gen Jerusalem« (BWV 159) entstand vermutlich erst für den 27. Februar 1729, also wenige Wochen vor der Uraufführung der »Matthäus-Passion«, wenn auch der Text schon in Picanders Kantaten-Jahrgang von 1728 steht. Das Werk beginnt mit einem ausdrucksstarken Dialog, in der die gläubige Seele (Alt) ein Accompagnato-Rezitativ, Jesus (Baß) nur ein Continuo-begleitetes Arioso hat (in der »Matthäus-Passion« sind die Jesus-Worte stets accompagnato, das heißt vom Orchester begleitet). Die Verbindung von Arie und Choral gehört zu Bachs Schöpfungen, und die bewegte Alt-Arie »Ich folge dir nach« mit der zeilenweise von Sopran und Oboe gemeinsam eingefügten Strophe »Ich will hier bei dir stehen« (auf die Melodie »O Haupt voll Blut und Wunden«) ist von großer Schönheit. Die Hauptthematik der großen Baß-Arie »Es ist vollbracht«, das letzte der sieben Worte Jesu am Kreuz, strahlt

in ihrer Gelassenheit Ruhe und Frieden aus wie der Schlußchoral. (Die Kantate BWV 160 »Ich weiß, daß mein Erlöser lebt«, stammt von Georg Philipp Telemann). Die folgenden drei Kantaten entstanden auf Texte von Salomon Franck in Weimar und wurden dort am 6. Oktober (BWV 161), 3. (BWV 162) und 24. November 1715 (BWV 163) aufgeführt. Die zeitliche Nähe der Entstehung findet musikalisch ihre Entsprechung in Bachs Experimentierfreudigkeit, aber auch darin, daß keine der drei Kantaten einen Eingangschor hat.

»Komm, du süße Todesstunde« (BWV 161) hat das Gleichnis vom Jüngling zu Nain und dessen Auferweckung zur Vorlage. Poetische Gelehrsamkeit zeigt sich im alttestamentlichen Bild von dem durch Simson erschlagenen Löwen, in dessen Kadaver sich honigproduzierende Bienen eingenistet haben. — Wie im Actus tragicus »Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit« BWV 106 spielen die oftmals parallel geführten Blockflöten die »stillen« Töne, und die Alt-Arie (Nr. 1) enthält als Solo in der Orgel die Melodie »O Haupt voll Blut und Wunden«. Der Triosatz von Flöten und Continuo erweitert sich mit Einsatz des Alts und des Chorals zu kunstvoller Fünfstimmig-

keit. Die bewegtere Tenor-Arie »Mein Verlangen« ist wie die erste Arie in ihrer Melodik aus der Liedmelodie entwickelt, ohne dies noch deutlich hörbar werden zu lassen; sie verstärkt die Todessehnsucht als Sehnsucht nach der Auferstehung. Mit besonderer Sorgfalt ist das *Accompagnato-Rezitativ* in der Textausdeutung komponiert: »Schlaf« in absteigenden Linien, »auferwecken« in lebhafter Bewegung, »letzter Stundenschlag« mit dem Totenglöcklein (erste Flöte) und dem großen Geläut in zweiter Flöte und dem *Pizzicato* der Streicher, wobei die unvermeidlichen leeren Saiten der tiefen Streicher beabsichtigt sind. Die Weimarer Stimmung hat Bach bewogen, die Flöten in Es und das Übrige in C zu notieren. Über die Lösung in dieser Einspielung informieren die Anmerkungen zur Aufführungspraxis. Der Chor »Wenn es meines Gottes Wille« steigert die Vorfreude auf den Tod so, daß der Schlußchoral durch den lebhaften Kontrapunkt der Blockflöten (unisono) in seinem sonst gedämpften Ausdruck verändert wird.

»Ach! ich sehe, jetzt, da ich zur Hochzeit gehe« (BWV 162) wurde mit hinzukomponierter Zugtrompete von Bach in seinem ersten Leipziger Amtsjahr wiederaufgeführt. Die an sich im Streicher-

satz vorhandene Stimme trägt zur Klangdichte der Arie bei, die aus dem rhetorisch inspirierten Motiv »Ach! ich sehe« entfaltet ist. Zu der Sopran-Arie »Jesu, Brunnquell aller Gnaden« fehlt eine solistische Instrumentalstimme, wahrscheinlich für Violine, denn in ihrem Ausdrucks- und Symbolgehalt ist sie mit Satz 2 aus BWV 158 und ähnlichen Arien eng verwandt. Das Fehlen einer solchen Stimme wird auch dadurch deutlich, daß mit Rezitativen drei lediglich vom Continuo begleitete Sätze aufeinanderfolgen. Für den rhythmisch ostinaten Baß des Duetts Nr. 5 und die Gliederung des Satzes mit liedhaft homophonen Abschnitten sind Instrumente kaum zu vermuten. Die Melodie des Schlußchorals war in Weimar um 1715 offenbar bekannt, wenn auch sonst nicht, denn sie begegnet außer hier nur noch einmal in einem Orgelwerk Johann Gottfried Walthers, des dortigen Stadtorganisten und Vetter zweiten Grades von Bach.

»Nur jedem das Seine« (BWV 163) beginnt mit der musikalischen Devise in den tiefen Streichern der Tenor-Arie (Nr. 1), die den ganzen Satz bestimmt. Wie oft in Kantaten der Weimarer Zeit, ist das Rezitativ (Nr. 2) mit ariosen Figuren zur Wortausdeutung durchsetzt.

Zur den Realitäten gehörend und auch von Experimentierfreudigkeit zeugend ist die Baß-Arie mit zwei obligaten Violoncelli und Continuo, deren Emsigkeit und »Werkstattgeräusche« durch den Text »komm, arbeite, schmelz' und präge« angeteget wurden. Das folgende kanonische Rezitativ-Duett ist gleichsam das Vorspiel zu dem imitatorischen Duett »Nimm mich mir«, zu dem die

hohen Streicher unisono den Choral »Meinen Jesum laß ich nicht« zeilenweise spielen. So hat der Titel der Kantate in der ausgefallenen Gestaltung der einzelnen Sätze eine musikalische Bestätigung gefunden. Vom Schlußchoral ist nur eine bezifferte Baß-Stimme erhalten, doch ist er textlich von Franck und musikalisch von Bachs Kantate BWV 199 her bekannt.

Bemerkungen zur Aufführung

von Nikolaus Harnoncourt

Kantate 161

Bei dieser Kantate ist in erster Linie das Stimmton- beziehungsweise Tonartenproblem zu lösen: Bach schrieb, wie bei allen Weimarer Kantaten, die Bläserstimmen um eine kleine Terz höher als alles übrige. Der Grund hierfür liegt in der Chortonstimmung der Orgel (also etwa eine kleine Terz über der damaligen — tiefen — Kammertonstimmung; was etwa einen Ganzton über der heute üblichen Stimmung bedeutet). Die Bläser spielten also offenbar auf ihren eigenen Instrumenten im (tiefen) Kamerton, während die Streichinstrumente, als zur Kirche gehörig, im (hohen) Chorton der Orgel gestimmt waren. Für

eine heutige Aufführung genügt es wohl nicht, die Streicherstimmen nach oben zu transponieren, weil dann sowohl der allgemeine Tonartencharakter C-dur — der ja nicht von der absoluten Tonhöhe, sondern vom Intonationssystem bestimmt wird — verloren ginge, sondern weil auch alle Effekte mit leeren Saiten im *pizzicato* hinfällig würden. — Wir haben das Werk selbstverständlich im Chorton aufgeführt, die Blockflöten spielten in Es-dur (alter Stimmung), die Streicher stimmten im Satz Nr. 5 ihre Instrumente eine Terz hinauf. — Der Choral *cantus firmus* im ersten Satz, für den Bach ein

Sesquialtera-Register vorschreibt, wurde auf der Orgel ausgegriffen (da ein solches Register nicht zur Verfügung steht). Die Artikulation wurde bei allen Sätzen ergänzt und präzisiert, die damals obligatorischen Triller und Vorschläge ergänzt.

Kantate 162

Von dieser Kantate gibt es zwei Versionen, eine Weimarer Erstfassung von 1715 (in a-moll) und eine zweite Fassung zur Wiederaufführung in Leipzig 1723 (in h-moll). Wir haben die zweite Fassung gewählt, weil da das Transpositionsproblem von Chorton und Kamerton klarer gelöst ist. Die Kantate wurde also in h-moll gespielt, einen Ton höher als in der alten Bach-Ausgabe gedruckt. — Man nimmt an, daß vom Originalmaterial einige Stimmen verloren gegangen sind und daß etwa bei der Sopranarie Nr. 3 möglicherweise obligate Instrumente fehlen. Wir haben auf Rekonstruktionsversuche verzichtet, weil wir meinen, dadurch im besten Fall stilvoll ergänzte Musik, niemals aber Bachs Werke bieten zu können. So wurde in dieser Arie ein besonders reichhaltiger Continuosatz improvisiert. Die Partie des »corno da tirarsi« wurde auf einer Zugs trompete (im 1.

Satz) beziehungsweise auf einem Zink (im Schlußchoral) gespielt, entsprechend den von uns in einem früheren Beiheft erläuterten Grundsätzen.

Die Artikulation sowie die Appoggiaturen, Triller und deren Vorschläge wurden in allen Sätzen ergänzt oder präzisiert.

Kantate 163

Da von dieser Kantate nur eine autographe Partitur, aber keine Stimmen überliefert sind, wäre es denkbar, daß etwa im 1. Satz und im Schlußchoral Bläser den Part der Violine mitspielten. Wir musizierten mit einer reinen Streicherbesetzung — wenn man vom Fagott in der Arie Nr. 3 absieht. Bei dieser Arie, in der ein Baß ausschließlich von tiefen Instrumenten konzertierend begleitet wird, schien uns für die Continuo-Linie ein Fagott und ein Violone angemessen; sonst wäre der Satz kaum durchhörbar. (In diesem Stück malt Bach eine Münzprägemaschine.) Als Schlußchoral »in semplice stilo« wurde die letzte Strophe von »Wo soll ich fliehen hin« in der Weimarer Fassung (Kantate 199) aufgeführt. — Da nur die eine Partitur erhalten ist, mußten zahlreiche Vortragszeichen, die Dynamik, die Artikulation und die Verzierungen betreffend ergänzt werden.

Introduction

by Gerhard Schuhmacher

»Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn« (BWV 157) was written to commission for a memorial service held on 6th February 1727 at Pomßen near Leipzig in honour of Johann Christoph von Ponickau, a Privy Councillor and Chamberlain at the Saxon court who had died on 31st October 1726. The text is by the poet Picander, alias Christian Friedrich Henrici. BWV 157 has only been preserved in a score and a set of parts copied out by Christian Friedrich Penzel (1737-1801), Kantor of the Leipzig Thomaskirche and subsequently Kantor in Merseburg. The score (circa 1755) and the parts (in 1760s) were produced independently of one another, and there are major discrepancies between them. Klaus Hofmann of the Johann Sebastian Bach Institute in Göttingen has shown that the original of 1727 did not form the basis of the copied score of 1755, and has published a reconstruction of the conjectural original version (Hänssler-Verlag 1984). The cantata is scored for chamber orchestra. The duet for tenor and bass is accompanied by the soft, muted sounds of the flute, oboe d'amo-

re, viola d'amore and continuo, which nonetheless produce grandiose chamber music. The tenor aria too with oboe d'amore and continuo contains an unusually large amount of instrumental music, and a good deal of space is given to text interpretation in the juxtaposition of voice and instrument (»halte«, »Gewalt«, »ewig«). After the expressive *accompagnato* the bass aria continues the idea musically with *recitativo* and *arioso*. The chorus for the closing chorale was without doubt composed of just a few voices in 1727.

»Der Friede sei mit dir« (BWV 158) is one of Bach's unusual cantatas, not least because of its shortness and sequence of movements. Neither the author of the text nor the circumstances of its composition are known, and the cover of the score, which only exists as a copy, names the third day of Easter and the feast of Candlemas (the Purification of the Virgin) as the liturgical occasions for which the cantata was intended. BWV 158 probably consists of a number of parts, and only a fragment has survived. Our

knowledge of Bach cantatas suggests that a second aria at least is missing before the final chorale. The focal point of the work is the great bass aria with solo violin »Welt ade! ich bin dein müde«, to which the soprano sings the chorale of the same name line-for-line. In its instrumental symbolism and expressive power the writing here is related to the aria »Erbarme dich« from the later St Matthew Passion.

»Sehet, wir gehn hinauf gen Jerusalem« (BWV 159) was probably first composed for the 27th February 1729, just a few weeks before the première of the St Matthew Passion, even though the text itself belongs to the cantatas Picander wrote in 1728. The work begins with a highly expressive dialogue, in which the devout soul (alto) has an accompagnato recitative, Jesus (bass) only having an arioso with continuo accompaniment; (in the St Matthew Passion the words of Jesus are accompagnato, i.e. accompanied by the orchestra, throughout). The combination of aria and chorale is one of Bach's creations, as the moving alto aria »Ich folge dir nach« with the verse »Ich will hier bei dir stehen« (to the melody »O Haupt voll Blut und Wunden«) inserted line-by-line by the soprano and

oboe together is of great beauty. The main theme of the great bass aria »Es ist vollbracht«, the last of Jesus's seven words on the cross, radiates tranquillity and peace in its calmness, like the closing chorale.

(The cantata BWV 160 »Ich weiß, daß mein Erlöser lebt« is by Georg Philipp Telemann.)

The next three cantatas are settings of texts by Salomon Franck, and were written in Weimar, where they were performed on 6th October (BWV 161), 3rd November (BWV 162) and 24th November (BWV 163) of the year 1715. The fact that these cantatas were composed so close to one another is reflected musically by Bach's love of experimentation, but also by the fact that none of the three works has an opening chorale.

»Komm, du süße Todesstunde« (BWV 161) is based on the parable of the youth at Nain and his resurrection. There is poetic scholarship in the Old Testament image of the lion slain by Samson, in whose corpse honey bees have made their nest. As in the Actus tragicus BWV 106 (»Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit«), the recorders, often scored in parallel, play the »quiet notes«, and the alto aria (no.1) contains

the melody »O Haupt voll Blut und Wunden« as a solo in the organ part. The trio setting for flutes and continuo expands with the addition of the alto voice and the chorus into elaborate five-part writing. The melody of the more agitated tenor aria »Mein Verlangen« is, like that of the first aria, developed from the song melody, without allowing this to be heard too clearly; it strengthens the longing for death as a longing for resurrection. Particular care is taken over text interpretation in the accompagnato recitative: »Schlaf« in descending lines, »auferwecken« is portrayed with lively movements, »letzter Stundenschlag« with the tolling of the bell for the dead (first flute) and the peal of bells on the second flute and the strings pizzicato — the unavoidable empty strings of the low stringed instruments are intentional. The Weimar pitch induced Bach to set the flutes in E flat and the rest in C. The notes on the performing practice offer further information on the solution followed in this recording. The chorus »Wenn es meines Gottes Wille« intensifies the joyful anticipation of death to such a degree that the final chorale is altered in its otherwise subdued expression by the lively counterpoint of the recorders (unisono).

»Ach! ich sehe, jetzt, da ich zur Hochzeit gehe« (BWV 162) was given a repeat performance in Bach's first year of office in Leipzig, with the addition of a part for slide trumpet. This part, which is in fact already present in the string writing, contributes to the musical density of the aria that is developed from the rhetorically inspired motif »Ach! ich sehe«. A solo instrumental part, probably for violin, is missing in the soprano aria »Jesu, Brunnquell aller Gnaden«, for it is closely related to the second movement of BWV 158 and similar arias in its expressive and symbolic content. The lack of such a part is also made clear by the fact that with recitatives three movements accompanied by continuo alone usually follow each other. Instruments can scarcely be postulated for the rhythmically ostinato bass of the duet no.5 and the division of the movement into song-like homophonous sections. The tune of the closing chorale was apparently known in Weimar around 1715, even if nowhere else, for apart from in this cantata it only appears in one other place — in an organ work of Johann Gottfried Walther, city organist in Weimar an second cousin of Bach.

»Nur jedem das Seine« (BWV 163) begins with the musical device in the low strings of the tenor aria (no.1) that then influences the entire movement. As is often the case with cantatas of the Weimar period, the recitative (no.2) is full of *arioso* figures for text interpretation. The bass aria with two obbligato cellos and continuo is a rarity, and demonstrates the composer's delight in experimentation: the busy activity and »workshop noises« were inspired by the text »komm, arbeite, schmelz' und präge« ('come, work, smelt and engrave').

Comments on the performance

by Nikolaus Harnoncourt

Cantata 161

In this cantata it is principally the problem of pitch or key that has to be solved: as in all his Weimar cantatas, Bach wrote the wind parts a minor third higher than all the others. The reason for this is the choir pitch of the organ — about a minor third above the low chamber pitch of the time, which means about a whole tone above the usual modern pitch. The wind instruments, then, appear to have been played in the (low) chamber pitch, while the strings, belonging to the church, were tuned to

The canonic recitative duet that follows is a kind of prelude to the imitatory duet »Nimm mich mit«, to which the high strings play the chorale »Meinen Jesum laß ich nicht« unisono, line-by-line. Thus the title of the cantata is borne out musically in the unusual forms of the individual movements. Only one figured bass part has survived for the closing chorale, but the text of the chorale is familiar from Franck and the music from Bach's cantata BWV 199.

Translation: Clive R. Williams

the (high) choir pitch of the organ. For performance today it is not sufficient to transpose the string parts upwards, since the general character of the key of C major — which is determined not by the absolute pitch but by the system of intonation — would then be lost, and in addition all the effects with empty strings in the pizzicato would be weakened. In this recording we have of course performed the work in choir pitch; the recorders played in E flat major (old tuning), and the strings were

tuned up a third in movement no.5. The chorale cantus firmus in the first movement, for which Bach prescribes a sesquialtera stop, was played out on the organ itself, since this register was not available. The articulation was supplemented and made more precise in all movements, the trills and grace-notes obligatory at the time were likewise added.

Cantata 162

Two versions of this cantata exist: a first Weimar one in A minor, dating from 1715, and a second version in B minor that Bach wrote for a repeat performance in Leipzig in 1723. We have chosen the second of these, as the problem of transposing choral pitch and concert pitch is more satisfactorily solved there. Thus the cantata was played in B minor, a tone higher than printed in the old Bach Edition. It is assumed that some parts of the original material have been lost, and that in the soprano aria no.3, for instance, obbligato instruments may be missing. We have not made any attempts at reconstruction, since we feel that we may in this way be able to offer music completed in the right style, but never Bach's own work. In this aria, then, a particularly rich continuo has

been improvised. The part of the »corno da tirarsi« was played on a slide trumpet (1st movement), or on a cornet (final chorale), in accordance with principles which we explained in an earlier accompanying booklet.

The articulation as well as the appoggiatura, trills and their grace-notes have been completed or made more precise in all movements.

Cantata 163

We have an autograph score of this cantata, but no parts, so it is conceivable that, in the first movement and the final chorale for example, wind instruments also played the violin part. We worked with strings alone, except for the bassoon in aria no.3. In this aria, in which a bass is accompanied concertante only by low-sounding instruments, we felt that a bassoon and a violin were appropriate for the continuo line — otherwise the movement would be almost totally lacking in transparency. (In this piece Bach portrays a coin-minting machine.) As the final chorale »in simplice stylo«, the last verse of »Wo soll ich fliehen hin« was performed in the Weimar version (cantata 199). Only one score has survived, so numerous instructions regarding dynamics, articulation and ornament had to be added.

Introduction

par Gerhard Schuhmacher

«Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn» (BWV 157) est une œuvre de commande pour un service commémoratif, le 6 février 1727 à Pomßen, près de Leipzig, à la mémoire du chambellan et conseiller de la cour et d'appellation de Sachse, Johann Christoph von Ponicau, mort le 31 octobre 1726; le texte est de Picander, alias Christian Friedrich Henrici. L'œuvre n'est transmise que'en une copie de la partition et des voix faite par le «thomasien» et ultérieur cantor de Mersebourg, Christian Friedrich Penzel (1737 - 1801), et il existe, entre les deux, qui furent faites indépendamment l'une de l'autre, la partition en 1755 et les voix dans les années 1760, de sérieuses divergences. Klaus Hofmann, de l'Institut Jean Sébastien Bach de Göttingen, a trouvé que l'original de 1727 ne fut pas tout utilisé pour la copie de 1755 et a publié une reconstitution de la probable version originale (Editions Hänssler, 1984). C'est une cantate avec distribution pour orchestre de chambre. Le duo ténor et basse est accompagné par les sons doux et assourdis de la traversière, des hautbois et violons d'amour et du continuo. L'air de té-

nor avec hautbois d'amour et continuo contient aussi une partie instrumentale inhabituellement importante, l'ensemble de voix vocale et instrumentale donne une grande part à l'interprétation textuelle: «halte» (retiens), «Gewalt» (violence), «ewig» (éternellement). Après l'expressif accompagnato, l'air pour basse avec récitatif et *arioso* poursuit la pensée de manière musicale. Le chœur du choral final fut probablement très réduit en 1727.

«Der Friede sei mit dir» (BWV 158) est, par sa brièveté et sa suite de mouvements, une des plus inhabituelles cantates de Bach. Parolier et genèse sont inconnues; d'après les notes de la couverture de la cantate, qui ne nous est parvenue qu'en copie, elle fut destinée à la liturgie du troisième jour après Pâques et de la Fête de la purification de la Vierge. Probablement la cantate a été composée de diverses parties et n'est, dans sa forme transmise, que fragment. D'après ce que nous connaissons comme cantates de Bach, on peut s'attendre au moins à un second air avant le chœur final. Au centre de l'œuvre se trouve l'air

pour basse avec violon solo «Welt, ade! ich bin dein müde», le soprano reprenant par vers le choral du même nom. Par sa symbolique instrumentale et son expressivité, le mouvement de l'air «Erbarme dich» est apparenté à l'ultérieure «Passion selon Saint Matthieu».

«Sehet, wir gehn hinauf gen Jerusalem» (BWV 159) a probablement été écrit pour le 27 février 1729, peu de semaines donc avant le création de la «Passion selon Saint Matthieu», même si le texte se trouve dans le recueil de Picander pour l'année 1728. L'œuvre débute par un dialogue fortement expressif, dans lequel l'âme fidèle (alto) a un récitatif accompagnato, Jésus (basse) qu'un *arioso* avec continuo (dans la «Passion selon Saint Matthieu» les paroles du Christ sont constamment en accompagnato, c'est à dire accompagnées par l'orchestre). La liaison des air et choral est une création de Bach et l'émouvant air d'alto «Ich folge dir nach», avec la strophe «Ich will hier bei dir stehen» (sur la mélodie de «O Haupt voll Blut und Wunden» de la Passion), introduite vers par vers par le soprano et le hautbois, est d'une grande beauté. Le thème principal du grand air de basse, «Es ist vollbracht», la dernière des sept paroles du Christ sur la Croix, répand, comme le

choral final, calme et paix par sa tranquillité.

(La cantate BWV 160 «Ich weiß, daß mein Erlöser lebt», est de Georg Philipp Telemann.)

Les trois cantates suivantes sont composées sur des textes de Salomon Franck et furent représentées à Weimar les 6 octobre (BWV 161), 3 novembre (BWV 162) et 24 novembre 1715 (BWV 163). La proximité temporelle de leur création trouve sa correspondance musicale dans le plaisir d'expérimenter de Bach, mais aussi dans le fait qu'aucune des trois cantates n'ait un chœur d'entrée.

«Komm, du süße Todesstunde» (BWV 161) a pour modèle la résurrection du fils de la veuve de Naïn. L'érudition poétique se manifeste dans l'image, venue de l'Ancien Testament, de Simson abattant le lion, dans les entrailles duquel nichent des abeilles. Comme dans l'Actus tragicus («Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit») BWV 106, les flûtes à bec, souvent conduites en parallèles, jouent les «sons doux» et l'air d'alto (no.1) a comme solo d'orgue la mélodie «O Haupt voll Blut und Wunden». Avec l'entrée de l'alto et du choral, le mouvement en trio des flûtes et du continuo s'élargit à cinq voix. L'émouvant air pour ténor «Mein Verlangen» est, dans

sa mélodie, comme le premier air, développé à partir de la mélodie du chant, sans pour autant la faire ressortir; elle renforce le désir de mort comme désir de résurrection. Le récitatif accompagnato est composé avec le plus grand soin en vue de l'interprétation textuelle: «Schlaf» (sommeil) en lignes descendantes, «auferwecken» (éveiller) en mouvements animés, «letzter Stundenschlag» (dernière heure) avec un glas dans la première flûte et un grand carillon dans la seconde flûte et les pizzicati des cordes sur les graves, inévitablement libres. L'ambiance de Weimar a décidé Bach de noter les flûtes en mi bémol, le reste étant noté en do. Les notes sur l'interprétation informent sur la solution trouvée pour le présent enregistrement. Le chœur «Wenn es meines Gottes Wille» renforce l'anticipation de la joie de mourir, à tel point que le chœur final, par le contrepoint animé des flûtes à bec (unisono), est modifié par rapport à son expression habituellement assourdie.

«Ach! ich sehe, jetzt, da ich zur Hochzeit gehe» (BWV 162) a été repris par Bach, avec l'ajout composé pour une trompette à coulisse, lors de sa première année de service à Leipzig. La voix, en soi présente dans les cordes, ajoute à la densité tonale de l'air qui s'est déployé

à partir du motif rhétoriquement inspiré par le «Ach! ich sehe». Il manque une voix instrumentale solo pour l'air de soprano «Jesu, Brunnquell aller Gnaden», probablement pour violon, car par teeneur expressive et symbolique il est apparenté au deuxième mouvement de BWV 158 at airs similaires. L'absence d'une telle voix devient claire aussi en ce que, avec les récitatifs, trois airs uniquement accompagnés par le continuo se suivent. Pour la basse rythmiquement obstinée du duo no.5 et l'articulation du mouvement avec des parties cantablement homophones, des instruments ne sont presque pas à présumer. La mélodie du choral final fut certainement connue à Weimar, et là uniquement, vers 1715, car elle ne revient qu'une seule autre fois et ce dans une œuvre pour orgue de Johann Gottfried Walther, l'organiste municipal et cousin au second degré de Bach.

«Nur jedem das Seine» (BWV 163) débute par une devise musicale dans les cordes graves de l'air de ténor (no.1), déterminant le mouvement entier. Comme assez fréquemment dans la période de Weimar, le récitatif (no.2) est entremêlé de figures arioso servant d'interprétation textuelle. Témoin de la joie d'expérimentation et aussi rareté, est

l'air de basse avec deux violoncelles obligés et continuo, dont les «bruits d'atelier» et le zèle sont inspirés par le texte «komm, arbeite, schmelz' und präge» (viens, travaille, fonds et frappe). Le récitatif en duo canonique suivant est en quelque sorte le prélude du duo en imitation «Nimm mich mir», dans lequel les cordes aiguës jouent en

unisono et par versets le choral «Meinen Jesum laß ich nicht». Ainsi le titre de la cantate a, dans sa singulière forme de ses divers mouvements, trouvé une confirmation musicale. Il n'existe qu'une voix de basse chiffrée du choral final, mais, par le texte de Franck et la cantate BWV 199, il est déjà connu.

Traduction: Serge Etringer

Remarques sur l'interprétation

par Nikolaus Harnoncourt

Cantate 161

Pour cette cantate il s'agit avant tout de trouver une solution au problème de la tonalité, respectivement du ton d'accord: Bach nota, comme dans toutes les cantates de Weimar, les voix des vents augmentés d'une tierce. La raison en est l'accord au diapason du chœur de l'orgue (donc à peu près une petite tierce de plus que le diapason «grave» de chambre; ce qui signifie un ton entier au-dessus du diapason habituel d'aujourd'hui). Les vents jouèrent donc, à ce qu'il semble, sur leur instruments accordés au diapason normal de chambre (grave), tandis que les cordes, faisant partie de l'église, étaient accordées au diapason de chœur de l'orgue (aigu).

Pour une représentation aujourd'hui il ne suffit pas de transposer les voix des cordes vers le haut; non seulement perdrait-on le caractère tonal général en do majeur — qui n'est pas déterminé par la hauteur de ton absolue, mais par le système d'intonation —, mais aussi tous les effets de cordes libres en pizzicato seraient impossibles. Nous avons, bien sûr, enregistré l'œuvre au diapason de chœur, les flûtes à bec jouant en mi bémol majeur (ancien accord), les cordes réaccordant leurs instruments augmentés d'une tierce pour le cinquième mouvement. Le choral en cantus firmus du premier mouvement, pour lequel Bach prescrit un registre sesquialtera, a

été joué en pleine portée à l'orgue (un tel registre n'existant pas ici). L'articulation a été complétée et précisée dans tous les mouvements, les trilles et appoggiatures, déjà obligatoires à l'époque, complétées.

Cantate 162

Il existe deux versions de cette cantate, une première version écrite à Weimar en 1715 (en la mineur) et une seconde version de la reprise à Leipzig en 1723 (en si mineur). Nous avons opté pour la seconde version, car dans celle-ci le problème de la transposition du ton de chœur au ton de chambre normal, est résolue clairement. La cantate est donc jouée en si mineur, un ton au-dessus de la version imprimée dans l'ancienne édition Bach. — On suppose que quelques voix ont été perdues par rapport au matériel original et que certains instruments obligés manquent dans l'air pour soprano no. 3. Nous avons renoncé à un essai de reconstruction, car nous pensons qu'il en résulterait tout au plus une musique stylistiquement complétée, mais en aucun cas une œuvre de Bach. Aussi avons nous improvisé, dans cet air, un continuo particulièrement riche. La partie du «corno da tirarsi» a été jouée sur une trompette à coulisse (dans le premier mouvement), respectivement

sur un corrette (dans le choral final), suivant ici les préceptes édictés dans un livret d'un volume antérieur.

L'articulation, ainsi que les appoggiatures, trilles et leurs freins ont été complétés ou précisés dans tous les mouvements.

Cantate 163

Comme il n'a été transmis qu'une partition autographe de cette cantate, mais aucune voix, il est possible que dans le premier mouvement par exemple et dans le choral final, des vents aient été ajoutés à une des voix des violons. Nous avons ici utilisé une distribution purement à cordes — si l'on excepte le basson dans l'air no. 3. Dans cet air, où une basse est exclusivement accompagnée en concert par les instruments graves, nous avons estimé adéquats un basson et une contre-basse grave; sinon le mouvement serait à peine audible. (Dans ce mouvement Bach dépeint la frappe de monnaies.) Comme chœur final, «in simplice stylo», la dernière strophe de «Wo soll ich fliehen hin» dans sa version de Weimar (Cantate 199) est chantée. Comme une seule partition nous est parvenue, de nombreux signes d'expression concernant la dynamique, l'articulation et l'ornementation ont dû être complétés.

Traduction: Serge Etringer

KANTATE 157

Ich lasse dich nicht,
du segnest mich denn

- [1] Duett (Tenor, Baß)
Ich lasse dich nicht,
du segnest mich denn!

[2] Arie (Tenor)

Ich halte meinen Jesum feste, /
Ich laß ihn nun und ewig nicht. /
Er ist allein mein Aufenthalt, /
Drum faßt mein Glaube mit Gewalt /
Sein segenteiches Angesicht; /
Denn dieser Trost ist doch der beste.

[3] Rezitativ (Tenor)

Mein lieber Jesu du, / Wenn ich
Verdruß und Kummer leide, / So
bist du meine Freude, / In Unruh
meine Ruh / Und in der Angst
mein sanftes Bette; / Die falsche
Welt ist nicht getreu, / Der Him-
mel muß veralten, / Die Lust der
Welt vergeht wie Spreu; / Wenn
ich dich nicht, mein Jesu, hätte, /
An wem sollt ich mich sonst
halten? / Drum laß ich nimmer-
mehr von dir, / Dein Segen blei-
be denn bei mir.

[4] Arie, Rezitativ und Arioso (Baß)

Ja, ja, ich halte Jesum feste, / So
geh ich auch zum Himmel ein, /
Wo Gott und seines Lammes Gä-
ste / In Kronen zu der Hochzeit
sein. / Da laß ich nicht, mein
Heil, von dir, / Da bleibt dein
Segen auch bei mir, / Ei, wie
vergönnt / Ist mir mein Sterbekas-
ten, / Weil Jesus mir in Armen

CANTATA 157

I let Thee not go

Duet (Tenor, Bass)
I let Thee not go /
except I be blest.

Aria (Tenor)

I clasp and cling to Christ my
Master / nor leave Him now nor
evermore, / 'tis He upholds me
with His might; / His blessed
face is my delight, / my soul to
comfort and restore, / He guards
me safe against disaster. / I clasp
and hold to Christ my Master.

Recitativo (Tenor)

Beloved Jesus, Thou, / when
grief and weary care assail me, /
will never, never fail me, / when
restless, Thou my rest, / in care
and grief, my sweetest comfort! /
The world about me trust I not, /
its false delights are empty, / like
chaff are gone and all forgot. /
Ah, Jesus mine, didst Thou dis-
dain me / who would uphold me,
who sustain me? / So never will I
part from Thee, / Thy blessing
ever be on me!

Aria, Recitativo and Arioso (Bass)

Oh joy, I have my Lord forever, /
in Heaven High with Him to be /
where Father, Son and Holy Spi-
rit / in glory dwell eternally. /
There I with Thee and Thou with
me, / in peace and love will ever
be. / Yea, well content am I for
death to take me, / if I but lie in
Jesus' arms, / for He to endless

CANTATE 157

Je ne te laisserai point,
que tu ne m'aies béni

Duo (Ténor, Basse)
Je ne te laisserai point,
que tu ne m'aies béni

Air (Ténor)

Je tiens bon mon Jésus, / Jamais
je ne le lâcherai. / Lui seul est ma
demeure; / C'est pourquoi je
mets toute la force de ma foi / A
contempler sa face bénie, / Cette
consolation étant la meilleure de
toutes.

Récitatif (Ténor)

Mon cher Jésus, / Dans les ennuis
et le chagrin / Tu es ma joie, /
Dans l'inquiétude mon repos /
Et dans la peur ma couche moel-
leuse; / Le monde perfide n'est
pas loyal, / Le ciel passera, / Le
plaisir de ce monde se dissipe
comme l'ivraie; / Si je ne t'avais
pas, mon Jésus, / A qui devrais-je
m'accrocher? / Aussi ne
t'abandonnerai-je jamais; /
Puisse-tu me conserver ta béné-
diction!

Air, récitatif et arioso (Basse)

Oui, oui, je tiens bon mon Jésus,
/ Pour entrer au paradis, / Où
Dieu et les hôtes de son Agneau /
Sont réunis pour assister aux noc-
ces. / Mon Sauveur, de toi je ne
m'écarterai, / Et ta grâce m'est con-
servée. / Ah! comme mon cercueil
/ M'est doux, / Puisque Jésus
est dans mes bras! / Ainsi mon

liegt! / So kann mein Geist recht
freudig rasten! / Ja, ja, ich halte
Jesus feste, / So geh ich auch
zum Himmel ein. / O schöner
Ort! / Komm, sanfter Tod, und
führ mich fort! / Wo Gott und
seines Lammes Geist / In Kronen
zu der Hochzeit sein. / Ich bin
erfreut, / Das Elend dieser Zeit
Noch von mir heute abzulegen; /
Denn Jesus wartet mein im Him-
mel mit dem Segen. / Da laß ich
nicht, mein Heil, von dir, / Da
bleibt dein Segen auch bei mir.

5

Choral

Meinen Jesum laß ich nicht, /
Geh ihm ewig an der Seiten; /
Christus läßt mich für und für /
Zu den Lebensbächlein leiten. /
Selig, wer mit mir so spricht: /
Meinen Jesum laß ich nicht.

KANTATE 158

Der Friede sei mit dir

6 Rezitativ (Baß)

Der Friede sei mit dir, / Du
ängstliches Gewissen! / Dein
Mittler stehet hier, / Der hat dein
Schuldenbuch / Und des Geset-
zes Fluch / Verglichen und zer-
risen. / Der Friede sei mit dir! /
Der Fürste dieser Welt, / Der
deiner Seele nachgestellt. / Ist
durch des Lammes Blut bezwun-
gen und gefällt. / Mein Herz,
was bist du so betrübt, / Da dich
doch Gott durch Christum liebt!

bliss will wake me. / Oh joy! I
have my Lord forever! / in Hea-
ven High with Him to be. / O
beauteous spot, come gentle
death, / delay thou not, / there
Father, Son and Holy Spirit / in
glory dwell eternally. / So I re-
joice, and put away the woes /
which here today are so oppres-
sing, / for Jesus waits for me in
Heaven with His blessing. /
There I wish Thee and Thou with
me, / in peace and love will ever
be.

Chorale

Jesus part Thou not from me, /
stay Thou ever close beside me, /
keep me near and dear to Thee, /
to the living Waters guide me. /
Blessed who with me can say: /
Jesus Christ have I alway.

CANTATA 158

May Peace be unto you

7 Rezitativ (Bass)

May Peace be unto you, / Be still,
thou troubled spirit! / Thy Savi-
our bides with thee, / the ancient
curse He halts, / the Record-Book
of faults / wipes clean and tears
to pieces. / May Peace be unto
you! / The Prince of Darkness
there / who would thy soul by
guile ensnare, / thru Jesus Christ
the Son / is vanquished and un-
done. / My Heart, why art so fil-
led with woe? / since God thru

esprit peut reposer dans la joie! /
Oui, oui, je tiens bon mon Jésus /
Pour entrer au paradis. / O lieu
sublime! / Viens, douce mort, et
conduis-moi / Là où Dieu et les
hôtes de son Agneau / Sont réu-
nis pour assister aux noces. / Je
me réjouis / De pouvoir dès au-
jourd'hui / Me débarrasser des
misères de ce temps. / Mon Sau-
veur, de toi je ne m'écarterai / Et ta
grâce m'est conservée.

Choral

Je n'abandonnerai point mon Jé-
sus, / Je marcherai toujours à ses
côtés; / Le Christ me guide conti-
nuellement / Vers les fontaines
de la vie. / Bienheureux celui qui
dit avec moi: / Je n'abandonnerai
point on Jésus.

CANTATA 158

Que la paix soit avec toi

8 Récitatif (Basse)

Que la paix soit avec toi, / O
conscience anxieuse! / Ton Mé-
diateur est ici, / Lui qui a remis et
déchiré / Le livre de tes dettes /
Et la malédiction de la loi. / Que
la paix soit avec toi! / Le prince
d'ici-bas, / Qui a tendu ses piè-
ges à ton âme, / Il a été vaincu et
terrassé par le sang de l'agneau. /
O mon cœur, pourquoi tant t'af-
fliger, / Puisque Dieu t'offre son
amour par l'entremise du Christ?

9 / Er selber spricht zu mir: / Der
Friede sei mit dir!

10 Arie und Choral (Baß, Sopran)

Welt, ade! ich bin dein müde, /
Salems Hütten stehn mir an, /
Wo ich Gott in Ruh und Friede /
Ewig selig schauen kann. / Da
bleib ich, da hab ich Vergnügen
zu wohnen, / Da prang ich gezie-
ret mit himmlischen Kronen. /
Welt, ade! ich bin dein müde, /
Ich will nach dem Himmel zu, /
Da wird sein der rechte Friede /
Und die ewig stolze Ruh. / Welt,
bei dir ist Krieg und Streit, /
Nichts denn lauter Eitelkeit, / In
dem Himmel allezeit / Friede,
Freud und Seligkeit.

11 Rezitativ und Arioso (Baß)

Nun, Herr, regiere meinen Sinn,
/ Damit ich auf der Welt, / So-
lang es dir mich hier zu lassen
noch gefällt, / Ein Kind des Frie-
dens bin, / Und laß mich zu dir
aus meinen Leiden / Wie Simeon
in Frieden scheiden! / Da bleib
ich, da hab ich Vergnügen zu
wohnen, / Da prang ich gezieret
mit himmlischen Kronen.

12 Choral

Hier ist das rechte Osterlamm, /
Dawon Gott hat geboten, / Das
ist hoch an des Kreuzes Stamm /

Christ has loved thee so? / 'tis He
who speaks to me: / May Peace
be unto thee.

13 Arie und Chorale (Bass, Sopran)

World, farewell! of thee I'm wea-
ry, / I would forth to Heaven
fare; / there my soul may rest un-
troubled, / perfect peace forever
there. / Here on earth is strife
and war, / Vanity and sore dis-
tress; / there in Heaven ever-
more, / Peace, and rest and Bles-
sedness. / World, farewell! of
thee I'm weary, / Zion's Towers
beckon me; / 'tis there, my God,
at peace and tranquil, / ever bles-
sed would I be. / Rejoicing, exul-
tant with Thee ever dwelling, /
resplendent in glory all glory ex-
celling.

14 Recitativo und Arioso (Bass)

Oh Lord, direct and guide Thou
me, / that I, while here below,
until that day, when at Thy will I
forth must go, / a Child of Peace
may be; / from all my afflictions
give me peace, / like Simeon in
Peace departing. / Rejoicing,
exultant, with Thee ever dwell-
ing, / resplendent in glory all
glory excelling.

15 Chorale

The Easter-Lamb for us was slain,
/ God's promised boon bestow-
ing, / high hung He there upon

16 / C'est lui-même qui me dit: /
Que la paix soit avec toi!

17 Air et choral (Basse, Sopran)

Adieu, ô monde! Je suis las de
toi, / Les tabernacles de Salem
sont la retraite appropriée / D'où
je pourrai contempler Dieu dans
la paix et la sérénité, / A jamais
bienheureux. / C'est là que je
veux demeurer et qu'il me plaît
d'habiter, / C'est là que je res-
plendirai, paré de couronnes céles-
tes. / Adieu, ô monde! Je suis las
de toi, / Je veux monter au ciel, /
Où je trouverai la paix véritable /
Et le repos éternel de l'âme. / O
monde, tu subis la guerre et les
querelles, / Tu ne connais que
vanité, / Tandis que le ciel assure
à tout jamais / La paix, le repos et
la félicité.

18 Récitatif et arioso (Basse)

O Seigneur, gouverne donc mon
cœur / Pour que je sois en ce
monde, / Aussi longtemps qu'il
te plaira de m'y laisser encore, /
Un enfant de la paix, / Puis
laisse-moi prendre en paix congé
de mes peines, / Tel Simeon,
pour venir jusqu'à toi! / C'est là
que je veux demeurer et qu'il me
plaît d'habiter, / C'est là que je
resplendirai, paré de couronnes
célestes.

19 Choral

Voici l'agneau sans défaut de la
Pâque, / Tel que Dieu nous a
prescrit / Qu'il soit immolé sur le

in heißer Lieb gebraten, / Dess Blut zeichnet unsre Tür, / Das hält der Glaub dem Tode für, / Der Würger kann uns nicht rühren. / Halleluja!

KANTATE 159

Sehet, wir gehn
hinauf gen Jerusalem

10 **Arioso und Rezitativ** (Baß, Alt)
Sehet! / Komm, schau doch, mein Sinn, / Wo geht dein Jesus hin? / Wir gehn hinauf — / O harter Gang! hinauf? / O ungeheurer Berg, den meine Sünden zeigen! / Wie sauer wirst du müssen steigen. / Gen Jerusalem. / Ach, gehe nicht! / Dein Kreuz ist dir schon zugericht. / Wo du dich sollst zu Tode bluten; / Hier sucht man Geißeln vor, dort bindt man Ruten; / Die Bande warten dein; / Ach, gehe selber nicht hinein! / doch bliebest du zurücke stehen. / So müßt ich selbst nicht nach Jerusalem, / Ach, leider in die Hölle gehen.

11 **Arie und Choral** (Alt, Sopran)

Ich folge dir nach / Ich will hier bei dir stehen, / Verachte mich doch nicht! / Durch Speichel und Schmach; / Von dir will ich nicht gehen, / Am Kreuz will ich dich noch umfassen, / Bis dir dein

the Cross, / with Love Supernal glowing. / His Blood, sprinkled on our door, / with Faith, bade Death to pass us o'er, / The Slayer can not harm us. / Hallelujah!

CANTATA 159

Come, look ye now

Arioso and Recitativo (Alto, Bass)
Come ye, come ye, our way is up to Jerusalem. / Come, look ye now, and say / where goes our Lord today? / Come ye, come ye, our way is up to Jerusalem. / O weary road, to climb, / O rocky, roud bascent, we sinners all must mouné it! / However hard and steep we count it! / to Jerusalem. / Ah, go Thou not! / for there Thy Cross is now prepared, / where Thou must hang and bleed and suffer; / Thy cruel foes will lash Thee and will scourge Thee, / nor any torment spare; / Ah Lord do not Thou venture there. / Yet, if Thou face not shame and anguish, / I may not come to my Jerusalem, / yea, ever deep in Hell will languish.

Aria und Chorale (Soprano, Alto)
I'll follow Thee still / I stand beside Thee ever, / Thee will I not forsake; / thru scoffing and shame / from Thee will I not sever / upon the Cross would I embrace Thee. / altho Thy heart

poteau de la croix, / Rôti au feu en signe de passion ardente. / Que son sang soit appliqué sur le linteau de nos portes, / Afin que la foi s'en serve de bouclier contre la mort / Et que le bourreau ne puisse nous frapper. / Alleluia!

CANTATE 159

Voyez, nous montons a Jerusalem

Arioso et récitatif (Basse, Alto)
Voyez! / Viens, vois donc, mon âme. / Où s'en va ton Jésus! / Nous montons. / O dure marche! monter? / O montagne géante de mes péchés! / Que ton ascension va me coûter de peine! / A Jérusalem! / Ah! n'y va pas! / On y a déjà dressé ta croix, / Sur laquelle tu dois perdre ton sang; / On s'y empare des fouets, on y prépare les verges; / Les liens pour t'enchaîner t'attendent; / Ah! n'y va pas! / Mais si tu recules, / Moi-même n'irais pas à Jérusalem / Mais, hélas, en enfer!

Air et choral (Alto, Soprano)

Je te suis / Je veux être ici à tes côtés, / Ne me méprise donc pas! / Sous les crachats, au milieu des outrages; / Je ne veux pas te quitter / Sur la croix je veux encore t'embrasser, / Jusqu'à ce que ton

Herze bricht. / Dich laß ich nicht aus meiner Brust, / Wenn dein Haupt wird erblassen / Im letzten Todesstoß, / Und wenn du endlich scheiden mußt, / Alsdenn will ich dich fassen, / Sollst du dein Grab in mir erlangen. / In meinen Arm und Schoß.

12 **Rezitativ** (Tenor)

Nun will ich mich, / Mein Jesu, über dich / In meinem Winkel grämen; / Die Welt mag immerhin / Den Gift der Wollust zu sich nehmen, / Ich labe mich an meinen Tränen / Und will mich eher nicht / Nach einer Freude sehnen, / Bis dich mein Angesicht / Wird in der Herrlichkeit erblicken, / Bis ich durch dich erlöset bin; / Da will ich mich mit dir erquicken.

13 **Arie** (Baß)

Es ist vollbracht, / Das Leid ist alle, / Wir sind von unserm Sündenfalle / In Gott gerecht gemacht. / Nun will ich eilen / Und meinem Jesu Dank erteilen, / Welt, gute Nacht! / Es ist vollbracht!

14 **Choral**

Jesu, deine Passion / Ist mir lauter Freude, / Deine Wunden, Kron und Hohn / Meines Herzens Weide; / Meine Seel auf Rosen geht, / Wenn ich dran denke, / In dem Himmel eine Stätte / Mir deswegen schenke.

should break, / I let Thee not from out my heart / And when Thy head is drooping / in death's last agony, / and if from life Thou needs must part / my arms will be about Thee / then find Thou there Thy final haven, / and hold Thee close to me.

Recitativo (Tenor)

Ah Jesus mine, I grieve indeed for Thee / in this my little corner; / the world may cherish tainted joys, / the scoffer and the scorner; / for me is naught but tears and sadness / nor have I any further hope of / joy and gladness, / until mine eyes shall see Thee reigning / High in Heaven's splendor, / where, by Thy grace, redeemed and saved, / my soul to Thee I shall surrender.

Aria (Bass)

His work is done, the pain is ended, / the curse of Adam's fall amended, / mankind redeemed from Hell. / His work is done now will I hasten / to render thanks and adoration, / World, faretheewell.

Chorale

Jesus from Thy Passion came / all my heart's elation; / Thy despair and Cross and shame, / were for my salvation; / yea, my spirit blossoms forth, / when I pause to ponder / on the blissful days to come / up in Heaven yonder.

cœur se brise. / Je ne te laisse pas sortir de mon cœur, / Lorsque ta face blémira / A l'heure ultime de la mort. / Et quand enfin il te faudra partir, / Je veux alors t'êtreindre, / En moi tu dris trouver ton tombeau. / Dans mes bras et sur mon cœur.

Récitatif (Ténor)

Dans mon coin / Je veux à présent for Thee / in this my little corner; / Le monde peut bien s'abreuver / Du poison de la volupté. / C'est dans mes pleurs que je trouve le réconfort / Et je ne veux aspirer / A aucune joie / Jusqu'à ce que ma face / T'apparaisse dans la gloire, / Jusqu'à ce que par toi je sois sauvé; / Alors je veux avec toi goûter le réconfort.

Air (Basse)

Tout est accompli, / La souffrance n'existe plus, / Nous sommes lavés en Dieu / De notre péché originel. / Je veux à présent courir / Rendre grâces à mon Jésus; / Bonne nuit, ô monde! / Tout est accompli!

Choral

Jésus, ta Passion / Est pour moi pure joie, / Tes plaies, ta couronne d'épines et les affronts pas toi subis / Sont la délectation de mon cœur; / Mon âme est sur un lit de roses / Lorsque je songe / Qu'ainsi une place / M'est offerte au ciel.

ich nur den Trost erwerben, / In
Jesu Armen bald zu sterben: / Er
ist mein sanfter Schlaf. / Das
kühle Grab wird mich mit Rosen
decken, / Bis Jesus mich wird auf-
erwecken, / Bis er sein Schaf /
Führt auf die süße Lebensweide,
/ Daß mich der Tod von ihm
nicht scheide. / So brich herein,
du froher Todestag, / So schlage
doch, du letzter Stundenschlag!

for solace sweet I sigh / in Jesus'
loving arms to die, / and there in
peace to sleep. / Upon my grave a
bed of roses make me, / where I
may lie 'til He awake me / to lead
His sheep / thru heavens fair and
fertile meadows, / There to be
one with Him forever. / So come
thou soon, thou Day of my re-
lease, / and strike the hour when
I may rest in Deace.

obtenir la consolation / De mou-
rir bientôt dans les bras de Jésus:
/ Il est mon doux repos. / La froi-
de tombe me couvrira de roses /
Jusqu'à ce que Jésus me ressuscite,
/ Jusqu'à ce qu'il conduise sa
brebis / Au riant pâturage de vie,
/ Afin que la mort ne me sépare
pas de lui. / Arrive donc, joyeux
jour de la mort, / Sonne donc, ô
dernière heure!

1 Arie (Alt)

Komm, du süße Todesstunde, /
Da mein Geist / Honig speist /
Aus des Löwen Munde; / Mache
meinen Abschied süße, / Säume
nicht, / Letztes Licht, / Daß ich
meinen Heiland küsse.

Aria (Alto)

Come, sweet death, thou blessed
Healer, / welcome rest, perfect
peace, / quiet everlasting. / Make
my passing swift and easy, / tarry
not, come O come! / Take me to
my final haven.

Air (Alto)

Viens, douce heure de la mort, /
Afin que mon âme / Se nourrisse
de miel / De la bouche du lion; /
Adoucis mon départ, / Ne tarde
pas, / Ultime lumière, / Afin que
je puisse embrasser mon Sauveur.

2 Rezitativ (Tenor)

Welt, deine Lust ist Last, / Dein
Zucker ist mir als ein Gift ver-
haßt, / Dein Freudenlicht / Ist
mein Komete, / Und wo man
deine Rosen bricht, / Sind Dornen
ohne Zahl / Zu meiner Seele
Qual. / Der blasse Tod ist meine
Morgenröte, / Mit solcher geht
mir auf die Sonne / Der Herrlich-
keit und Himmelswonne. /
Drum seufz ich recht von Her-
zensgrunde / Nur nach der letz-
ten Todesstunde. / Ich habe Lust
bei Christo bald zu weiden, / Ich
habe Lust von dieser Welt zu
scheiden.

Recitativo (Tenor)

World, all thy joys are brief, / a
sugared poison bringing naught
but grief, / a flashing star, that
burns to cinder, / thy roses filled
with hidden thorns, / unnum-
bered, which will prick / my soul
to touch the quick. / To me pale
death is like a rosy morning, /
when, over gloomy night victori-
ous, / the sun arises bright and
glorious. / So, tho' I sigh, I eager
welcome / the final hour when
death shall take me. / Ah, what a
joy to leave this Vale of Sorrow, /
and join my Saviour on that hap-
py morrow.

Récitatif (Ténor)

Monde, tes plaisirs sont un far-
deau, / Je hais tes douceurs com-
me le poison, / Ta joyeuse lumiè-
re / Est le signe de ma perte, / Et
lorsqu'on cueille tes roses, / Leurs
innombrables épines / Font le
tourment de mon âme. / La mort
livide est mon aurore / D'où se
lève pour moi le soleil / De la
gloire et des félicités célestes. /
C'est pourquoi je soupire du
fond de mon cœur / Après la der-
nière heure, l'heure de la mort. /
J'ai le désir de me délecter bien-
tôt auprès de Jésus-Christ, / J'ai
le désir de quitter ce monde.

3 Arie (Tenor)

Mein Verlangen / Ist, den Hei-
land zu umfassen / Und bei
Christo bald zu sein. / Ob ich
sterblich' Asch und Erde / Durch
den Tod zermalmet werde, /
Wird der Seele reiner Schein /
Dennoch gleich den Engeln pran-
gen.

Aria (Tenor)

Ah what rapture mine, at last to
gain salvation, / there with Christ
so soon to be. / Tho' to earthly
dust and ashes / this my body I
must render, / yet my soul will
then be free, / with the Angels
clad in splendor.

Air (Ténor)

J'aspire / A embrasser le Sauveur
/ Et à être bientôt auprès de
Jésus-Christ. / Si la mort me ré-
duit, mortelle créature que je
suis, / En cendre et poussière, /
Le pur éclat de mon âme / Res-
plendira pareil à celui des anges.

4 Rezitativ (Alt)

Der Schluß ist schon gemacht, /
Welt, gute Nacht! / Und kann

Recitativo (Alto)

I hear my last hour knell; /
World, farethee well! / And so

Récitatif (Alto)

J'en ai déjà fini; / Bonne nuit, ô
monde! / Et puisse-je seulement

5 Chor

Wenn es meines Gottes Wille, /
Wünsch ich, daß des Leibes Last /
Heute noch die Erde fülle, / Und
der Geist, des Leibes Gast, / Mit
Unsterblichkeit sich kleide / In
der süßen Himmelsfreude. / Jesu,
komm und nimm mich fort! /
Dieses sei mein letztes Wort.

Chorus

If my God today shall will it /
would I that my body rest / quiet
with the earth around me: / that
my soul, my body's guest, / rise
to Heav'n for life eternal, / clad
in majesty supernal. / Jesus,
come, and take Thou me! / This
my final word shall be.

Chœur

Si c'est la volonté de mon Dieu, /
Je souhaite que ma dépouille mor-
telle / Soit aujourd'hui même
mise en terre, / Et que mon
esprit, hôte de mon corps, / Re-
vête l'immortalité / Dans les suaves
joies célestes. / O Jésus, viens
et emmène-moi! / Que cela soit
ma dernière parole!

6 Chorale

Der Leib zwar in der Erden / Von
Würmern wird verzehrt, / Doch
aufgeweckt soll werden, / Durch
Christum schön verklärt, / Wird
leuchten als die Sonne / Und le-
ben ohne Not / In himmlischer
Freud und Wonne. / Was schadt
mir denn der Tod?

Chorale

Tho' worms our flesh devour /
deep buried in the earth, / our
souls will all awaken / thru Christ
assured rebirth: / with God in ra-
diant glory, / from care forever
free, / in heav'nly joy and raptu-
re. / What feare has Death for
me?

Choral

Rendu à la terre, le corps / Sera
certes rongé par les vers, / Mais il
est destiné à ressusciter; / Splen-
diquement transfiguré par le
Christ, / Il brillera comme le so-
leil / Et vivra sans tourment /
Dans les joies et les délices céles-
tes. / Que m'importe donc la
mort?

KANTATE 162

Ach! Ich sehe, jetzt,
da ich zur Hochzeit gehe

7 Arie (Baß)

Ach! ich sehe, / Itzt, da ich zur
Hochzeit gehe, / Wohl und We-
he. / Seelengift und Lebensbrot,
/ Himmel, Hölle, Leben, Tod, /
Himmelsglanz und Höllenflam-
men / Sind beisammen. / Jesu,
hilf, daß ich bestehe!

8 Rezitativ (Tenor)

O großes Hochzeitsfest, / Darzu
der Himmelskönig / Die Men-
schen rufen läßt! / Ist denn die
arme Braut, / Die menschliche
Natur, nicht viel zu schlecht und
wenig, / Daß sich mit ihr der
Sohn des Höchsten traut? / O
großes Hochzeitsfest, / Wie ist das
Fleisch zu solcher Ehre kommen,
/ Daß Gottes Sohn / Es hat auf
ewig angenommen? / Der Him-
mel ist sein Thron, / Die Erde
dient zum Schemel seinen Füßen,
/ Noch will er diese Welt / Als
Braut und Liebste küssen! / Das
Hochzeitsmahl ist angestellt, /
Das Mastvieh ist geschlachtet; /
Wie herrlich ist doch alles zube-
reitet! / Wie selig ist, den hier
der Glaube leitet, / Und wie ver-
flucht ist doch, der dieses Mahl
verachtet!

9 Arie (Sopran)

Jesu, Brunnquell aller Gnaden, /
Labe mich elenden Gast, / Weil
du mich berufen hast! / Ich bin

CANTATA 162

Saints and sinners

Aria (Bass)

Saints and sinners to the banquet
all are bidden. / Ah ye! and sin-
ners, good and evil. / High and
lowly, small and great, / Blessing
Cursing, Love and Hate, / souls
exalted, spirits blighted, / all in-
vited. / Jesus, help, that I be
steadfast, help.

Recitativo (Tenor)

O wondrous Feast of Love / to
which the King of Heaven / has
called us from above! / But are
not we, poor souls / of clay and
common clod, / by far too mean
and humble / to sit at table with
the Son of God? / O wondrous
Feast of Love, / how can it be that
mortal flesh so lowly / may be
the honored guest of Him of all
most holy? / For Heaven is His
Throne, / and Earth beneath but
serves Him for a footstool; / and
yet He bids us come / and welco-
mes us with honor! / The Feast of
Love is richly spread, / the viands
all provided, / complete are all
the sumptuous preparations! /
How blest the Faithful as they
take their stations, / but thrice
accursed he / who has this Feast
derided!

Aria (Soprano)

Jesus, fount of ev'ry blessing, /
feed me tho' I be the least / Thou
hast bidden to Thy feast! / I am

CANTATE 162

Voilà que je me rends aux nocés

Air (Basse)

Ah! voilà / Que je me rends aux
nocés, / Pour le meilleur et pour
le pire. / Poison de l'âme et pain
de la vie, / Ciel, enfer, vie, mort,
/ Splendeur céleste et flammes
infernales / Sont réunis. / Jésus,
aide-moi à sortir vainqueur de
l'épreuve!

Récitatif (Ténor)

O grande fête des nocés / A la-
quelle le roi céleste / Convie les
êtres humains! / La pauvre fian-
cée, / La nature humaine, n'es-
telle pas trop médiocre et insigni-
fiante / Pour que le fils du Très-
Haut s'unisse à elle? / O grande
fête des nocés! / Comment la
chair s'est-elle vu faire l'honneur
/ Que le fils de Dieu / Se soit à
jamais incarné en elle? / Le ciel
est son trône, / La terre lui sert de
marchepied / Et encore veut-il
embrasser ce monde, / Faire de
cette terre sa fiancée et sa bien-
aimée! / Le repas de nocés est
prêt, / On a abattu le veau gras;
/ Come tout est magnifiquement
préparé! / Bincheureux celui que
conduit ici la foi, / Maudit celui
qui dédaigne ce festin!

Air (Soprano)

Jésus, source de toutes grâces, /
Repais le malheureux convive que
je suis, / Toi qui m'as invité! / Je

matt, schwach und beladen, /
Ach! erquicke meine Seele, /
Ach! wie hungert mich nach dir!
/ Lebensbrot, das ich erwähle, /
Komm, vereine dich mit mir!

10 Rezitativ (Alt)

Mein Jesu, laß mich nicht / Zur
Hochzeit unbekleidet kommen, /
Daß mich nicht treffe dein Ge-
richt; / Mit Schrecken hab ich ja
vernommen, / Wie du den küh-
nen Hochzeitgast, / Der ohne
Kleid erschienen, / Verworfen
und verdammt hast! / Ich weiß
auch mein Unwürdigkeit: / Ach!
schenke mir des Glaubens Hoch-
zeitkleid; / Laß dein Verdienst zu
meinem Schmucke dienen! / Gib
mir zum Hochzeitkleide / Den
Rock des Heils, der Unschuld
weiße Seide! / Ach! laß dein
Blut, den hohen Purpur, decken
/ Den alten Adamsrock und seine
Lasterflecken, / So werd ich schön
und rein / Und dir willkommen
sein, / So werd ich würdiglich das
Mahl des Lammes schmecken.

11 Arie (Duett) (Alt, Tenor)

In meinem Gott bin ich erfreut! /
Die Liebesmacht hat ihn bewo-
gen, / Daß er mir in der Gnaden-
zeit / Aus lauter Huld hat ange-
zogen / Die Kleider der Gerech-
tigkeit. / Ich weiß, er wird nach
diesem Leben / Der Ehre weißes
Kleid / Mir auch im Himmel ge-
ben.

faint, weak, heavyladen, /
quicken Thou the soul within
me, / ah, how hungry I for Thee.
/ Bread of life which I would win
me, / come and be Thou one
with me.

Recitativo (Alto)

Lord Jesus, let me not appear in /
unbefitting garments, / lest I dis-
grace Thy Holy Place; / for I ob-
serve with perturbation / how
once a bold, presumptuous guest
/ incurred Thine indignation /
when he appeared not fitly dres-
sed. / I know my own unworthi-
ness: / Let Love and Faith then
be my banquet dress, / let loyalty
and service be my jewels, / my
cloak be Thy salvation, / and In-
nocence my coat of whitest satin.
/ Ah, when Thou died it wiped
out ev'ry blemish / with which
old Adam's curse bespotted my
apparel, / and left me fair and
pure, / and of Thy welcome sure;
/ So may I come in worthy garb to
share Thy banquet.

Aria (Duet) (Alto, Tenor)

In God the Lord is my delight /
thruout my life His Grace has
blest me, / moved by His Love's
triumphant might; / in brightest
garments He has dressed me /
spotlessly clothed in Righteous-
ness. / Assured am I of Life
Eternal / arrayed in whitest dress,
/ and joy in Heav'n supernal.

suis las, faible et accablé; / Ah!
réconforte mon âme! / Ah! quel-
le fain j'ai de toi! / Pain de vie,
toi que j'étais, / Viens t'unir à
moi!

Récitatif (Alto)

Mon Jésus, ne me laisse pas /
Paraître nu aux nocés, / Afin que
je ne tombe pas sous le coup de
ton jugement; / C'est avec effroi
que j'ai appris / Comment tu as
rejeté et maudit / L'audacieux in-
vité au mariage / Qui s'est pré-
senté sans vêtement! / J'ai moi
aussi conscience de mon indigni-
té: / Ah! offre-moi la parure de
nocés de la foi! / Fais que tes mé-
rites me servent de parure! /
Donne-moi pour habit de nocés /
La tunique du salut, la blanche
soie de l'innocence! / Ah! fais
que ton sang recouvre de sa noble
pourpre / Le vieil uniforme
d'Adam et les taches qu'y ont fai-
tes ses péchés; / Ainsi je serai
beau et pur, / Ainsi je serai pour
toi bienvenu. / Ainsi je savoure-
rai comme il se doit le festin de
l'agneau.

Air (duo) (Alto, Ténor)

En mon Dieu je trouve ma joie! /
La puissance de son amour l'
poussé / A me faire revêtir par
miséricorde / Et pure faveur / Les
vêtements des justes, / Je sais
qu'après cette vie / Il me donnera
également au ciel / La blanche
tunique de l'honneur.

12 Choral

Ach, ich habe schon erblicket /
Diese große Herrlichkeit. / It-
zund werd ich schön geschmückt
/ Mit dem weißen Himmelskleid;
/ Mit der güldnen Ehrenkrone
/ Steh ich da für Gottes Throne. /
Schaue solche Freude an, / Die
kein Ende nehmen kann.

Chorale

Now the Lord's eternal kingdom
/ in its glory I will view, / clad in
rich and fair apparel. / Heaven's
garb of brightest huse, / with a
golden Crown upon me, / by the
Throne of God Almighty, / ah,
what joy will fill me then, / joy
beyond all mortal ken.

Choral

Ah! j'ai déjà aperçu / Dans tout
son éclat cette magnificence! / Je
serai revêtu de la belle parure /
De la blanche tunique céleste; /
Le front ceint de la glorieuse cou-
ronne. / Je me tiendrai devant le
trône de Dieu. / Contemplant
des joies / Ne pouvant pas
connaître de fin.

KANTATE 163**13 Nur jedem das Seine****Arie (Tenor)**

Nur jedem das Seine! / Muß
Obrigkeit haben / Zoll, Steuern
und Gaben, / Man weigre sich
nicht / Der schuldigen Pflicht! /
Doch bleibt das Herze dem
Höchsten alleine.

CANTATA 163**Do justice to all men****Aria (Tenor)**

Do justice to all men. / So pay
what thou owest / to highest or
lowest, / to duty be true, / give
Caesar his due, / Thy heart shall
thou tender to God in the High-
est, none other.

CANTATE 163**A chacun ce qui lui revient****Air (Ténor)**

A chacun ce qui lui revient! / Au
pouvoir public doivent revenir /
Péages, impôts et redevances; / Il
ne faut pas refuser / D'acquitter
ce qui est dû! / Mais le cœur doit
appartenir au Très-Haut seul.

Recitativo (Basse)

Thou art, my God, the source of
ev'ry blessing; / the treasures
that we cherish / are owing all to
Thee, / life, home and daily ra-
tion, / heart, body, soul, and sta-
tion, / all we possess, or hope to
be. / What is there then that we
/ with thankful hearts my lay be-
fore Thee / to show how we adore
Thee? / Our all is not our own
but Thine. / Yet this one thing
Thou mayest wish of mine, / my
heart I offer Thee, / Lord let
Thou this my tribute be. / Ah,
woe is me! for Satan's fiendish

Récitatif (Basse)

Tu es, mon Dieu, le dispensateur
de tous les dons; / Ce que nous
avons, nous l'avons / Seulement
de ta main. / A toi, qui nous a
donné / L'esprit, l'âme, le corps
et la vie, / L'avoir, le bien, l'hon-
neur et l'état, / Quelle preuve de
reconnaissance / Devons-nous /
Donc fournir, / Puisque toute
notre fortune / Est uniquement
tienne et ne nous appartient pas?
/ Mais il y a encore une chose qui
t'est agréable, ô Dieu: / C'est
que seul notre cœur te paie, /
Seigneur, les intérêts! / Mais hé-

Geld? / Der Satan hat dein Bild
daran verletzt. / Die falsche
Münz ist abgesetzt.

15 Arie (Baß)

Laß mein Herz die Münze sein, /
Die ich dir, mein Jesu, steure! /
Ist sie gleich nicht alzu rein, /
Ach, so komm doch und erneure,
/ Herr, den schönen Glanz bei
ihr! / Komm, arbeite, schmelz
und präge, / Daß dein Ebenbild
bei mir / Ganz erneuert glänzen
möge!

face / is stamped thereon, and
worthless coin / will make it. /
nor will the Lord as tribute take
it.

Aria (Basse)

Let my heart my tribute be, / all
to Thee, to Thee I pay it. / It is
not from alloy free, / smelt it,
work it, new assay it. / lustre
bright to it impart. / Come, my
tribute Thee I render, / stamp
Thine image on my heart / deep
engraved in brightest splendor.

las, n'est-ce pas là de l'argent
sans valeur! / En nous Satan a
corrompu ton image, / La fausse
monnaie est en circulation.

Air (Basse)

Laisse mon cœur être la monnaie
/ Par laquelle je te paie ma dette,
ô mon Jésus! / Si elle n'est pas
parfaitement pure, / Viens donc,
Seigneur, en renouveler / Le bel
éclat! / Viens fondre et frapper
cette monnaie / Afin que ton
image / Resplendisse en moi /
D'un éclat entièrement nouveau!

16 Rezitativ (Duett) (Sopran, Alt)

Ich wollte dir, / O Gott, das Her-
ze gerne geben; / Der Will ist
zwar bei mir, / Doch Fleisch und
Blut will immer widerstreben. /
Dieweil die Welt / Das Herz ge-
fangen hält, / So will sie sich den
Raub nicht nehmen lassen; / Je-
doch ich muß sie hassen, / Wenn
ich dich lieben soll. / So mache
doch mein Herz mit deiner Gra-
de voll; / Leer es ganz aus von
Welt und allen Lüsten / Und ma-
che mich zu einem rechten Chri-
sten.

Recitativo (Duet) (Soprano, Alto)

To give to Thee my heart, I strive,
O Lord, forever, / with spirit re-
ady, yet the flesh is / weak and
thwarts my best endeavor. / The
world today has snatched my
heart away, / nor will the world
release me tho' I hate it, / and
deep abominate it. / Let me be
wholly Thine, / my heart to Thee
resign, / and fill me with Thy
Grace / the world to face, and
scorn its empty pleasure / that I
may true to Christian stature
measure.

Récitatif (Soprano, Basse)

Je voudrais tant, / O mon Dieu,
te donner mon cœur; / J'en ai le
vouloir, / Mais la chair et le sang
toujours résistent. / C'est que le
monde / Tient le cœur prisonnier
/ Et ne veut pas se le laisser déro-
ber; / Ce monde, je dois pourtant
le haïr / Si je dois t'aimer.
/ Comble donc mon cœur de ta
grâce; / Vide-le entièrement de
ce qui est du monde et de ses
plaisirs / Et fais de moi un vrai
chrétien.

17 Arie (Duett) (Sopran, Alt)

Nimm mich mir und gib mich
dir! / Nimm mich mir und mei-
nem Willen, / Deinen Willen zu
erfüllen; / Gib dich mir mit dei-
ner Güte, / Daß mein Herz und
mein Gemüte / In dir bleibe für
und für, / Nimm mich mir und
gib mich dir!

Aria (Duet) (Soprano, Alto)

Take Thou me, Thine own to be,
/ take my will in full subjection,
/ I am Thine for Thy direction,
/ nothing Thee from me dividing,
/ let my spirit be abiding, / ever,
evermore with Thee.

Air (duo) (Soprano, Alto)

Emmène-moi et donne-moi à toi!
/ Emmène-moi, moi et mon vou-
loir / D'accomplir ta volonté; /
Donne-toi à moi avec ta bonté,
/ Afin que mon cœur et mon âme
/ A jamais restent en toi; /
Emmène-moi et donne-moi à toi!